



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel,

[...]

[...]

**Betreft:** vragen om advies met betrekking tot een klacht over tweetalige veiligheidsvoorschriften en een folder in andere talen dan het Nederlands.

Mijnheer de burgemeester,

In zitting van 17 februari 2023 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in de Nederlandse afdeling, vragen om advies met betrekking tot enerzijds veiligheidsvoorschriften op een bouwwerf die in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn en anderzijds het opstellen van een informatiefolder in andere talen dan het Nederlands.

In uw mail van 31 oktober 2022 deelde u de VCT het volgende mee:

“1. We hebben een klacht van een burger ontvangen bij ons taalmeldpunt van de stad. We hadden graag advies ingewonnen of de klacht gegrond is. Het gaat over een klacht over een bouwwerf van een privé firma. Zij hebben veiligheidsvoorschriften opgesteld in zowel de Nederlandse als de Franse taal. De Franse taal werd al eerste geafficheerd en dan pas gevolgd door de Nederlandse vertaling. Is deze klacht gegrond? Zie mijn onderstaande redenering.

Een aannemer die wegenwerken uitvoert voor de gemeente, moet bij de uitvoering van die opdracht rekening houden met de [taalwetgeving in bestuurszaken](#). Een beroep op of aanstelling van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de overheid niet van de toepassing van de bestuurstaalwetgeving.

In dit geval kunnen we de wegenwerken misschien zien in kader van eventueel openbare werken voor de gemeente. Indien het een werf zou betreffen van de gemeente, dan moet er inderdaad rekening gehouden worden met de taalwetgeving voor bestuurszaken. De aannemer dient in onderaanneming van de gemeente moet sowieso de signalisatieborden in de taal van het taalgebied plaatsen. Dus in de Nederlandse taal, maar het betreft hier een privé werf...

ECHTER de Franse vertaling verantwoordt een bijzonder doel en dat gaat namelijk over het bewustmaken van anderstaligen over hun veiligheid.

Dan zou in principe eerst het Nederlands moeten vermeld worden en dan pas de Franse vertaling volgend op de Nederlandstalige tekst:

- De dienst of instantie gebruikt de anderstalige boodschap naast de voorgeschreven bestuurstaal. De boodschap is dus slechts een vertaling van de Nederlandse tekst. Er wordt niet méér of andere informatie gegeven in de vreemde taal dan in het Nederlands. De dienst of instantie vermeldt bovendien uitdrukkelijk dat de anderstalige tekst een vertaling is, zodat iedereen over dezelfde informatie beschikt.

Klopt deze redenering?

2. Wij hebben een folder van onze dienst in verschillende talen laten ontwikkelen. Onze dienst ontwikkelt en ondersteunt projecten voor nieuwkomers om hun weg beter te vinden in de stad. Wij hebben deze folder ontwikkeld, omdat mensen op die manier op de hoogte zouden zijn waar ze als nieuwkomer terecht kunnen.

Sowieso beschikken we over een Nederlandstalige folder (zie bijlage), onze vraag is of wij de vertaalde folder in bv. Portugees apart mogen verdelen of moet de Nederlandstalige versie sowieso eerst opgenomen worden in de folder en dan pas de vertaling?"

\*  
\*   \*

### 1. De klacht omtrent de tweetalige veiligheidsvoorschriften

Twee mogelijke taalregelingen kunnen *in casu* van toepassing zijn, naargelang de bouwwerf al dan niet volledig privaat is.

In zoverre de bouwwerf volledig privaat zou zijn, dan zijn de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Bestuurstaalwet) niet van toepassing. In dat geval is het gebruik van de taal volledig vrij.

Mochten de werkzaamheden echter gekwalificeerd worden als openbare werken voor de gemeente, dan is de Bestuurstaalwet wel van toepassing.

In dat geval mogen de veiligheidsvoorschriften enkel in het Nederlands gesteld zijn. Aalst is immers een plaatselijke dienst die in het homogene Nederlandse taalgebied gevestigd is.

Overeenkomstig 50 Bestuurstaalwet ontslaat de aanstelling van private medewerkers de stad Aalst immers niet van haar verplichting om de Bestuurstaalwet na te leven.

Luidens artikel 11, § 1, eerste lid, Bestuurstaalwet worden berichten en mededelingen, zoals veiligheidsvoorschriften bij werkzaamheden, uitsluitend gesteld in de taal van dat gebied, *in casu* het Nederlands.

Louter verwijzen naar de veiligheid van anderstaligen kan een tweetalige signalisatie niet verantwoorden.

Bovendien is het ook niet duidelijk dat de in het Frans gestelde veiligheidsvoorschriften een vertaling zijn van de Nederlandse tekst.

Kunnen de werken gekwalificeerd worden als openbare werken voor de gemeente, dan mogen de veiligheidsvoorschriften enkel in het Nederlands gesteld zijn en zal de klacht bijgevolg gegrond zijn.

### 2. De mogelijkheid om folders in andere talen dan het Nederlands te stellen

De Nederlandse afdeling van de VCT heeft in verschillende adviezen gesteld dat zij er zich van bewust is dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door

hen worden ontwikkeld, bijvoorbeeld in het kader van integratie. Het gebruik van vreemde talen, naast de Bestuursstaalwet of door de GWHI voorgeschreven ta(a)l(en), kan in uitzonderlijke gevallen noodzakelijk zijn.

De VCT heeft in haar adviespraktijk gesteld dat uitzonderlijk voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt naast de officiële talen die door de Bestuursstaalwet worden voorgeschreven in het geval dat dit absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang (cf. VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017;47.055 van 18 september 2015 en 50.366 van 9 november 2018).

Aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden gebruikt, zal dit gebruik derhalve zoveel mogelijk beperkt dienen te worden in zowel omvang als tijd.

Dit betekent onder meer dat dit gebruik van andere talen dient te worden beperkt tot de inwoners die zich in een eerste integratiefase bevinden en nog niet de gelegenheid hadden voldoende Nederlands te leren en te leren kennen. De bepaling van het feit of iemand al dan niet de gelegenheid had om voldoende Nederlands te leren en te leren kennen dient in elke situatie per individu of groep individuen afzonderlijk te worden beoordeeld.

Het gebruik van vreemde talen mag geen afbreuk doen aan de voorrang van het Nederlands in het Nederlandse taalgebied of aan het Nederlandstalig karakter van het Nederlandse taalgebied, zoals gewaarborgd in artikel 4 G.W. De tekst dient derhalve in de eerste plaats opgesteld te zijn in de opgelegde taal, *in casu* het Nederlands, zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen. De anderstalige tekst wordt louter als een vertaling van de tekst in de officiële taal beschouwd. Daarom moet in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staan dat het een vertaling betreft en dient de Nederlandse tekst de folder vooraftegaan op de tekst in de andere ta(a)l(en).

In dit specifieke geval is het doel van de anderstalige folders om nieuwkomers te informeren over waar ze terecht kunnen. Dit doel kan het gebruik van andere talen dan het Nederlands verantwoorden, in zoverre deze informatie specifiek gericht is aan individuen die zich in de eerste integratiefase bevinden en dus nog niet de tijd hebben gehad om de Nederlandse taal te leren en te leren kennen.

De VCT verleent aldus een gunstig advies om de folders in andere talen op te stellen, rekening houdende met bovenstaande voorwaarden. Wel dient steeds eerst de Nederlandse tekst van de folder vooraftegaan aan de tekst in de andere ta(a)l(en) en dient voor iedere nieuwkomer afzonderlijk te worden nagegaan of de betrokkene zich nog in een eerste integratiefase bevindt.

Hoogachtend,

De Voorzitter,

T. BAERT

